

АННОТАЦИИ К СТАТЬЯМ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

А.В. Ооржак, О.А. Крапивкина

Иркутский национальный исследовательский технический университет (664074, Россия, Иркутск, ул. Лермонтова, 83), email: 1317565@mail.ru.

В данной статье авторами были проанализированы структурные и содержательные сходства и различия аннотаций к научным статьям на русском и английском языках. Были выделены следующие основные элементы статьи: характеристика темы исследования, проблемы, цели исследования и результаты исследования, новизна работы. Статья предваряется анализом определений термина «аннотация». Далее рассматриваются коммуникативные функции данного речевого жанра (освещение основного содержания статьи, помощь в поиске информации по определенной теме). Приведены примеры аннотаций к статьям, опубликованным в российских и иностранных журналах, рассмотрены их структурные компоненты и требования к оформлению. В статье также приведены наиболее распространенные клише, которые рекомендуется использовать при написании аннотаций. В статье делается вывод, что при составлении аннотации к научной статье необходимо учитывать ее лексические, грамматические, прагматические и стилистические особенности, конвенционально установленные в том или ином научном сообществе.

Ключевые слова: статья, аннотация, клише, структура.

ABSTRACT VS. ANNOTATION: SIMILARITIES AND DIFFERENCES

A. Oorzhak, O. Krapivkina

Irkutsk National Research Technical University (83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia), email: 1317565@mail.ru

The article analyzes the structural and semantic features of English- and Russian-language abstracts. The main components of the article are as follows: the characteristics of the research topic, research issues, purposes, results, and novelty. The article begins with the analysis of the definitions of the term “abstract” and its communicative functions. The authors give examples of abstracts, analyze their structural components and tips how to write them. Among the components of the abstract one can mention motivation, problem statement, approach, results, and conclusions. The paper also contains a number of clichés recommended to use in abstracts. The article concludes that when writing abstracts one should take into account lexical, grammatical, pragmatic and stylistic requirements set in the academic community.

Key words: academic paper, abstract, cliché, structure.

Термин «аннотация» используется в русском языке в разных значениях и включает в себя разное понятийное содержание в зависимости от сферы употребления. В переводе с латинского *annotatio* означает замечание.

Аннотация к статье - это краткая характеристика научной работы, содержащая только перечень основных вопросов [3], краткая характеристика научной статьи с точки зрения ее назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотация показывает отличительные особенности и достоинства работы, помогает читателям сориентироваться, даёт ответ на вопрос: «О чём говорится в тексте?».

Аннотация относится к вторичным текстам и «лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов» [2, с. 157].

Г. Блейк и Р. В. Блай определяют аннотацию (*abstract*) как *a brief summary of a research article, thesis, review, conference proceeding or any in-depth analysis of a particular subject or discipline, and is often used to help the reader quickly ascertain the paper's purpose* (короткое резюме научной статьи, тезисов, материалов конференции или другого всестороннего анализа определенной темы, используемое с целью помочь читателю быстро определить цель работы) [4].

В этом смысле слово «аннотация» может быть использовано в качестве синонима термину «резюме» (статьи).

Коммуникативная цель аннотации – показать читателям отличительные особенности и достоинства статьи, помочь сориентироваться в их выборе.

Аннотация выполняет следующие коммуникативные функции:

- 1) дает возможность установить основное содержание статьи, определить ее релевантность и помочь читателю решить, следует ли обращаться к полному тексту статьи;
- 2) используется в информационных системах поиска информации.

Аннотации могут быть по объему от 50 до 400 слов в зависимости от сложности материала и требований конкретного журнала.

Приведем примеры аннотаций:

Аннотация: В статье освещаются вопросы выбора иностранной компанией подходящих форм ведения деятельности в Российской Федерации с учетом цели присутствия на российском рынке. Рассматриваются такие формы ведения деятельности как через (I) филиал, (II) представительство, (III) дочернюю компанию со 100% иностранным участием, и (IV) постановку иностранной компании на налоговый учет для целей ведения деятельности в России. Статья содержит сравнительный анализ создания вышеуказанных форм, рассматривает вопросы документооборота, затрагивает налоговые особенности

ведения деятельности через разные формы, касается практических вопросов, связанных с функционированием той или иной формы.

Аннотация: Целью работы являются анализ и сравнение различных методов синтеза градиентных систем магниторезонансных измерительных преобразователей: локального, интегрального и локально-интегрального. Представлены результаты синтеза градиентной системы для получения поперечного линейно изменяющегося градиентного поля. В системе, спроектированной по локально-интегральному методу, вклад нежелательных градиентов составляет не более одного процента.

Как показывают примеры, структурными элементами аннотации являются:

- характеристика темы исследования;
- проблемы, освещаемые в статье;
- цели исследования;
- результаты исследования;
- новизна работы в сравнении с родственными по тематике исследованиями.

Таким образом, в аннотации нужно определить основные идеи работы, соединить их вместе и представить в достаточно краткой форме. На каждый из перечисленных выше структурных элементов аннотации может отводиться по одному предложению. Поэтому четкость изложения является ключевым требованием при написании аннотации.

Аннотация отличается от первичного текста – статьи – не только со стилистической точки зрения. Синтаксис аннотации также своеобразен, поскольку лаконизация изложения материала требует особых грамматических конструкций. Аннотация ориентируется на простые предложения с набором ключевых слов, не допускается цитирование первоисточника, не допустимы выражения с предикатами мнения (*я полагаю, как представляется* и т.п.).

Обращаясь к проблеме соотношения аннотаций на русском и английском языках, следует отметить их различия в объеме и характере изложения материала, структуре. Так, аннотация на английском языке к статьям, публикуемым в зарубежных журналах, должна содержать 200-500 слов, в то время как аннотация к русскоязычной статье, как правило, ограничивается объемом до 100 слов. Англоязычная аннотация является также более структурированной, в ней четко выделяются определенные компоненты. Проанализируем аннотацию на английском языке к статье из журнала *Journal of Rock Mechanics and Geotechnical Engineering*.

This paper gives insight into the use of underground space in Helsinki, Finland. The city has an underground master plan (UMP) for its whole municipal area, not only for certain parts of the city. Further, the decision-making history of the UMP is described step-by-step. Some examples of underground space use in other cities are also given. The focus of this paper is on the sustainability issues related to urban underground space use, including its contribution to an environmentally sustainable and aesthetically acceptable landscape, anticipated structural longevity and maintaining the opportunity for urban development by future generations. Underground planning enhances overall safety and economy efficiency. The need for underground space use in city areas has grown rapidly since the 21st century; at the same time, the necessity to control construction work has also increased. The UMP of Helsinki reserves designated space for public and private utilities in various underground areas of bedrock over the long term. The plan also provides the framework for managing and controlling the city's underground construction work and allows suitable locations to be allocated for underground facilities. Tampere, the third most populated city in Finland and the biggest inland city in the Nordic countries, is also a good example of a city that is taking steps to utilise underground resources. Oulu, the capital city of northern Finland, has also started to 'go underground'. An example of the possibility to combine two cities by an 80-km subsea tunnel is also discussed. A new fixed link would generate huge potential for the capital areas of Finland and Estonia to become a real Helsinki-Tallinn twin city.

Объем данной статьи составляет 266 слов. В аннотации автор обосновывает актуальность своего исследования, показывая важность изучаемой исследовательской проблемы, чтобы у читателя сразу сложилось представление, почему обсуждаемая проблема требует изучения. Далее автор обозначает проблемы исследования, на решение которых направлена статья:

the use of underground space in Helsinki; the decision-making history of the UMP; the sustainability issues related to urban underground space use; the need for underground space use in city areas.

Автор перечисляет конкретные шаги, направленные на решение существующих проблем, обозначенных в аннотации:

*the decision-making history of the UMP is described step-by-step;
Some examples of underground space use in other cities are also given.*

В разделе «Результаты исследования» рекомендуется представить количественные или качественные результаты исследования. Следует отметить, однако, что в анализируемой аннотации данный раздел отсутствует.

В заключении необходимо обозначить сферу использования результатов исследования, насколько исследование помогло решить поставленную проблему, было ли предложено новое решение существующей проблемы:

A new fixed link would generate huge potential for the capital areas of Finland and Estonia to become a real Helsinki-Tallinn twin city.

При написании аннотаций рекомендуется использовать клишированные формулировки, которые особенно помогают при написании данного типа текста на иностранном языке. Приведем примеры клише на русском и английском языках:

Клише на русском языке [1]	Клише на английском языке [5]
<p><i>В данной статье рассматривается проблема...</i></p> <p><i>Обосновывается идея о том, что...</i></p> <p><i>В статье затрагивается тема...</i></p> <p><i>Статья посвящена комплексному исследованию...</i></p> <p><i>Целью статьи является анализ изучения...</i></p> <p><i>В статье раскрываются проблемы...</i></p> <p><i>Особое внимание уделено...</i></p> <p><i>Автор приходит к выводу, что...</i></p> <p><i>Выделяются и описываются характерные особенности...</i></p> <p><i>На основании анализа..., а также привлечения... устанавливается, что...</i></p> <p><i>Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований.</i></p> <p><i>В статье обобщен новый материал по исследуемой теме, вводятся в научный оборот...</i></p> <p><i>Значительное внимание уделяется...</i></p>	<p><i>This study (research) aims to illuminate the role of...</i></p> <p><i>This study (research) aims to investigate the effects of...</i></p> <p><i>This study (research) assesses the impact of...on...</i></p> <p><i>I investigated the role of...</i></p> <p><i>I outline how...</i></p> <p><i>I introduce the concept of...</i></p> <p><i>I examine the relationship between...and... identify...</i></p> <p><i>In this study I propose a model of..</i></p> <p><i>This research is motivated by two research questions ...</i></p> <p><i>We conducted in-depth case studies of ...</i></p> <p><i>This study offers two hypotheses ...</i></p> <p><i>Previous research indicates that...</i></p> <p><i>Previous research has shown that...</i></p> <p><i>We develop theory to explain how...</i></p>

<p><i>Автор прослеживает становление... В качестве исследовательской задачи авторами была определена попытка оценить... Дискуссионным продолжает оставаться вопрос о...</i></p>	<p><i>Our most important contribution is... This study advances our understanding of...</i></p>
---	---

В качестве рекомендации при написании аннотации следует обратить внимание на следующее:

- 1) придерживаться установленного редакцией журнала лимита слов (50, 100, 200 или 500);
- 2) аннотации логичнее всего писать в прошедшем времени, хотя аннотация, приведенная выше, как можно увидеть, написана в настоящем времени;
- 3) при написании аннотации необходимо придерживаться общепринятой структуры;
- 4) язык аннотации должен быть простым и понятным специалистам в конкретной области знания. Рекомендуется использовать известные общепринятые термины, клише.
- 5) в аннотации недопустимы детальные описания, статистические данные и т.п.

Таким образом, при составлении аннотации к научной статье необходимо учитывать ее лексические, грамматические, прагматические и стилистические особенности, конвенционально установленные в том или ином научном сообществе и следовать главному правилу: аннотация – это не пересказ, а крайне сжатое изложение текста статьи, имеющее информативное значение.

Библиографический список

1. Аннотация к научной статье. Требования к составлению [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.net/annotacia.html> (дата обращения: 23.11.2014).
2. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию навыков письменной речи. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 288 с.
3. Сысоев П.В. Правила написания аннотации [Электронный ресурс]. URL: <http://ibss.nas.gov.ua/wp-content/uploads/2011.pdf> (дата обращения: 23.11.2014).
4. Technical Writing: A Reader-Centered Approach / Ed. by Paul V. Anderson. – Harcourt, Brace, Jovanovich Publishers. - 1991. – 145 p.
5. Useful phrases when writing a dissertation abstract [Electronic resource]. URL: <http://dissertation.laerd.com/useful-phrases-when-writing-a-dissertation-abstract.php> (дата обращения: 23.11.2014).